

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

11 JUILLET 1963.

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'ordre judiciaire.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous soumettons au Parlement, saisit celui-ci de propositions de revalorisation concernant les traitements à allouer à l'ordre judiciaire, suite à la révision générale qui, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1962, touche tous les traitements de la fonction publique.

La revalorisation proposée est, dans son ensemble, proportionnelle aux avantages accordés aux fonctionnaires, compte tenu des principes d'équivalence qui ont régi les régimes de revalorisation des traitements de l'ordre judiciaire en 1946 et en 1952.

En adoptant une formule basée sur un pourcentage moyen d'augmentation plutôt que sur des analogies de niveau entre des fonctions déterminées relevant des différents secteurs de la fonction publique, le Gouvernement a, d'une part, respecté les relations internes entre les traitements judiciaires, telles qu'elles ont été fixées par le législateur, et a, d'autre part, voulu éviter que des aménagements fragmentaires purement fonctionnels, qui interviendraient dans l'un de ces secteurs, fassent naître des revendications dans d'autres.

Le Gouvernement estime cependant que, pour assurer un juste équilibre entre les fonctions dirigeantes des différents secteurs, il conviendra de réaliser l'alignement durable du secrétaire général, du professeur d'université et du lieutenant général sur le niveau de rémunération fixé à mi-chemin entre le traitement du président de chambre des Cours d'appel et celui du premier président de ces Cours.

Ce dernier traitement, ainsi que celui du procureur général des Cours d'appel, est d'ailleurs situé au niveau de celui de conseiller à la Cour de cassation.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

11 JULI 1963.

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de rechterlijke orde.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door de ontwerp-wet die wij aan het Parlement onderwerpen, worden bij dit Parlement herwaarderingsvoorstellen ingediend betreffende de wedden die, ingevolge de algemene herziening welke, op de datum van 1 juli 1962, al de wedden van het openbaar ambt raakt, aan de rechterlijke orde dienen te worden toegekend.

De voorgestelde herwaardering is, in haar geheel, evenredig aan de voordelen die aan de ambtenaren zijn toegekend, rekening houdende met de gelijkwaardigheidsbeginselen die de herwaarderingsstelsels voor de wedden van de rechterlijke orde in 1946 en in 1952 hebben beheerst.

Door het invoeren van een formule die veeleer steunt op een gemiddeld verhogingspercentage dan op analogieën inzake het niveau tussen bepaalde ambten die onder de verschillende sectoren van het openbaar ambt ressorteren, heeft de Regering aan de ene kant de interne relaties geëerbiedigd tussen de wedden van de rechterlijke orde, zoals deze door de wetgever zijn vastgesteld, en heeft zij aan de andere kant willen vermijden dat louter functionele fragmentarische aanpassingen in een van deze sectoren, in andere sectoren eisen zouden doen ontstaan.

De Regering meent evenwel dat het, om voor een billijk evenwicht tussen de leidende ambten van de verschillende sectoren te zorgen, raadzaam zal zijn de secretaris-generaal, de universiteitsprofessor en de luitenant-generaal duurzaam te plaatsen op het niveau van de bezoldiging die is vastgesteld halfwege tussen de wedde van de kamervoorzitter van een Hof van beroep en de wedde van de eerste voorzitter van het Hof van beroep.

Deze laatste wedde, alsmede die van de procureur-generaal bij een Hof van beroep, ligt overigens op het niveau van de wedde van een raadsheer in het Hof van cassatie.

Il demande au Parlement de tenir compte de cette intention dans l'appréciation des traitements proposés pour l'ordre judiciaire, puisque, une fois fixés, ceux-ci ne seront plus affectés par la mesure ultérieure visant à réaliser concrètement l'équivalence précitée.

Outre la préoccupation ainsi définie, le Gouvernement a cru opportun de saisir le Parlement d'un projet de règlement des cumuls exercés par les membres de l'ordre judiciaire.

Les dispositions prévues par l'article 232 de la loi du 18 juin 1869, assorties de celles qui ont consacré des dérogations temporaires à l'interdiction des cumuls, se doivent d'être remplacées par des prescriptions permanentes définissant un régime d'autorisation et de limitation cohérent et précis.

Celui-ci s'inspire des recommandations de la commission dont la création a été prévue par la loi du 20 mars 1954 modifiant l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire et qui a été présidée par le sénateur Van Hemelrijk. Cette commission a remis le 22 novembre 1955 au Premier Ministre un rapport circonstancié et deux avant-projets de loi sur la question.

Pour le reste, le projet de loi n'apporte que des modifications mineures aux dispositions existantes. Il a donné satisfaction à une revendication justifiée à l'Union des Référendaires pour combler, en faveur des référendaires adjoints suppléants une lacune de l'article 240 de la loi sur l'organisation judiciaire.

Le régime des suppléments de traitement que l'article 235, alinéa 2, de la loi du 18 juin 1869, prévoit en faveur des greffiers des tribunaux de police, a été étendu aux greffiers des justices de paix.

Un autre problème de calcul de traitement a été réglé par la même occasion. Il se pose surtout dans l'ordre des greffiers mais il peut aussi apparaître au niveau des magistrats; au moment de sa première nomination, l'intéressé peut déjà occuper ailleurs une fonction permanente de l'Etat, rétribuée par celui-ci. Il est normal qu'à ce moment, le traitement qui lui sera alloué dans l'ordre judiciaire, ne soit pas fixé à un taux inférieur à celui de la fonction délaissée. Compte tenu de ce taux, il sera calculé au montant de l'augmentation triennale qui lui sera immédiatement supérieure.

L'ancienneté de l'intéressé sera au surplus fixée de cette façon pour le calcul de ses rétributions ultérieures.

Dans l'avis rendu par la section de législation du Conseil d'Etat, les observations ci-après ont retenu tout particulièrement mon attention et j'ai estimé devoir y répondre comme suit :

1. En remplaçant le mot « juge » par l'expression « membre de l'ordre judiciaire » dans ses dispositions concernant les interdictions de cumuls, le projet paraît vouloir les étendre « à d'autres personnes qui sont vraisemblablement les membres des parquets et des greffes ».

Assurément, telle est bien la portée du projet.

Cette mise au point, ainsi faite, n'exige pas toutefois que le texte du dispositif soit précisé en conséquence.

2. Le Conseil d'Etat se demande également si le Gouvernement a l'intention de n'appliquer les prescriptions concernant les interdictions de cumuls, en ce qui concerne les fonctions exercées dans les organismes d'intérêt public, qu'aux « organismes dont les budgets doivent être soumis ou communiqués aux Chambres législatives ».

Zij vraagt het Parlement rekening te houden met deze bedoeling bij de beoordeling van de wedden die voor de rechterlijke orde worden voorgesteld, vermits deze, als ze eenmaal zijn vastgesteld, niet meer onder de toepassing zullen vallen van de latere maatregel die beoogt voormelde gelijkwaardigheid concreet te verwezenlijken.

Buiten de aldus bepaalde zorg heeft de Regering het opportuun geacht bij het Parlement een ontwerp-reglement in te dienen van de cumulaties van ambten die door de leden van de rechterlijke orde worden uitgeoefend.

De bepalingen van artikel 232 van de wet van 18 juni 1869, waarbij behoren die waardoor tijdelijke afwijkingen van het cumulatieverbod zijn bekrachtigd, behoren te worden vervangen door vaste voorschriften waarbij een samenhangend stelsel van toelating en beperking nauwkeurig wordt bepaald.

Voor dit stelsel heeft men zich laten leiden door de aanbevelingen van de commissie waarvan in de oprichting was voorzien bij de wet van 20 maart 1954 tot wijziging van artikel 232 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting en waarvan senator Van Hemelrijk de voorzitter was. Deze commissie heeft op 22 november 1955 aan de Eerste Minister een omstandig verslag en twee voorontwerp-wetten betreffende de aangelegenheid ter hand gesteld.

Voor het overige brengt de ontwerp-wet in de bestaande bepalingen slechts kleine wijzigingen aan. Het heeft voladoening gegeven aan een gerechtvaardigde eis van het Verbond der Referendarissen om ten gunste van de plaatsvervangende adjunct-referendarissen in een leemte in artikel 240 van de wet op de rechterlijke inrichting te voorzien.

Het stelsel van de weddebijlagen waarin artikel 235, lid 2, van de wet van 18 juni 1869 voorziet ten gunste van de griffiers der politierechtbanken, is op de griffiers van de vrederechten toepasselijk verklaard.

Bij dezelfde gelegenheid is een ander probleem inzake weddeberekening geregeld. Het rijst vooral op de trap van de griffiers, maar het kan zich ook op het niveau van de magistraten voordoen; het kan gebeuren dat de betrokkene, op het tijdstip van zijn eerste benoeming, reeds elders een vast door de Staat bezoldigd rijksambt bekleedt. Het is normaal dat dan de wedde die hem in de rechterlijke orde zal worden toegekend, niet op een lager bedrag wordt vastgesteld dan de wedde voor het verlaten ambt. Rekening houdende met dit bedrag zal ze worden berekend op het bedrag van de driejaarlijkse verhoging die onmiddellijk hoger ligt.

De anciënniteit van de betrokkene zal bovendien op die wijze worden vastgesteld om zijn latere bezoldigingen te berekenen.

In het advies dat de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft gegeven, hebben de hierna volgende opmerkingen zeer bijzonder mijn aandacht gewekt en ik heb gemeend er als volgt te moeten op antwoorden :

1. Waar de ontwerp-wet in de bepalingen betreffende het cumulatieverbod « rechter » door « lid van de rechterlijke orde » vervangt, lijkt zij dit verbod « tot anderen, waarschijnlijk leden van parketten en griffiers te willen uitbreiden ».

Gewis is dat de draagwijdte van het ontwerp.

Nu deze precisering gegeven is, is het evenwel niet vereist dat de tekst van de bepaling dienovereenkomstig gepreciseerd wordt.

2. De Raad van State vraagt zich ook af of de Regering het voornemen heeft de voorschriften betreffende het cumulatieverbod ten aanzien van de ambten uitgeoefend in de instellingen van openbaar nut alleen toe te passen op de « instellingen waarvan de begrotingen aan de Wetgevende Kamers moeten worden onderworpen of medegedeeld ».

La réponse à cette question est affirmative : les organismes énumérés sous la lettre D de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public et, d'une manière générale, tous les organismes dont les budgets ne sont pas soumis ou communiqués aux Chambres législatives sont exclus du champ d'application du projet.

3. Le Gouvernement entend-il lever l'interdiction du cumul pour les fonctions de professeur, chargé de cours, assistant dans les établissements relevant uniquement de l'enseignement supérieur ?

La réponse à cette question est négative. La généralité des termes employés rend compte de l'intention très large du Gouvernement.

4. Je me suis rallié à l'observation de la section de législation du Conseil d'Etat qui tend à ne pas appliquer les dispositions concernant les cumuls aux magistrats supérieurs.

Toutefois, ces dispositions restent valables conformément aux suggestions faites pour améliorer le texte, aux magistrats honoraires ou émérites.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les mesures qui trouvent leur formulation dans le présent projet de loi.

*Le Ministre de la Justice,*

Het antwoord op deze vraag luidt bevestigend : de instellingen die vermeld zijn onder D van artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut en, in het algemeen, alle instellingen waarvan de begrotingen niet aan de Wetgevende Kamers worden onderworpen of medegedeeld, vallen buiten het geldingsgebied van het ontwerp.

3. Wil de Regering het cumulatieverbod opheffen voor de ambten van professor, docent, assistent in de inrichtingen die alleen onder het hoger onderwijs ressorteren ?

Het antwoord op deze vraag luidt ontkennend. De gebruikte algemeen geformuleerde tekst vertolkt de zeer ruime bedoeling van de Regering.

4. Ik heb mij aangesloten bij de opmerking van de afdeling wetgeving van de Raad van State die ertoe strekt de bepalingen betreffende het cumulatieverbod niet toe te passen op de plaatsvervangende magistraten.

Deze bepalingen blijven echter gelden, overeenkomstig de gedane suggesties om de tekst te verbeteren, op de ere- en emeriti-magistraten.

Dat zijn, Mevrouwen, Mijne Heren, de maatregelen die in deze ontwerp-wet hun formulering vinden.

*De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 26 juin 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'ordre judiciaire », a donné le 1<sup>er</sup> juillet 1963 l'avis suivant :

Le projet de loi, modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'ordre judiciaire, soulève les remarques suivantes.

##### Art. 8.

Cet article a pour objet de régler une question controversée en doctrine, au sujet de la compatibilité de la perception, par des magistrats, d'une rétribution pour des fonctions accessoires, avec le prescrit de l'article 103 de la Constitution.

Le Conseil d'Etat a déjà examiné cette question dans plusieurs avis auxquels il se réfère, et dont la plupart ont été publiés dans des documents parlementaires.

L. 3547/1 — devenu la loi du 20 mars 1954 (*Doc. Sénat*, 1952-1953, V, 436).

L. 6122/2 — devenu la loi du 28 avril 1958 (*Doc. Sénat*, 1957-1958, n° 235 du 13 mars 1958).

L. 6603/1 — devenu la loi du 14 juillet 1960 (*Doc. Sénat*, 1958-1959, n° 168 du 14 mai 1959).

L. 6672/2 — devenu la loi du 27 mai 1960 (*Doc. Sénat*, 1958-1959, n° 216 du 9 juin 1959).

Jusqu'à présent l'article 103 de la Constitution et l'article 232 modifié de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire ne s'appliquaient qu'aux « juges ». Le projet, en remplaçant le mot « juge » par l'expression « membre de l'ordre judiciaire », paraît vouloir étendre les interdictions de cumuls à d'autres personnes, qui sont vraisemblablement les membres des parquets et des greffes. Le texte devrait être précisé sur ce point.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26<sup>e</sup> juni 1963 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de rechterlijke orde », heeft de 1<sup>o</sup> juli 1963 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet, tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de rechterlijke orde, zijn de volgende opmerkingen te maken.

##### Art. 8.

Dit artikel bedoelt een oplossing te geven aan een omstreden doctrine-vraag, namelijk in hoever het met het voorschrift van artikel 103 van de Grondwet bestaandbaar is, dat magistraten een bezoldiging ontvangen voor nevenbetrekkingen.

De Raad van State heeft dat punt al onderzocht in een aantal adviezen waarnaar hij hier moge verwijzen : de meeste zijn in parlementaire stukken bekendgemaakt :

L. 3547/1 — wet van 20 maart 1954 geworden (*Stuk Senaat*, 1952-1953, V, 436).

L. 6122/2 — wet van 28 april 1958 geworden (*Stuk Senaat*, 1957-1958, n° 235 van 13 maart 1958).

L. 6603/1 — wet van 14 juli 1960 geworden (*Stuk Senaat*, 1958-1959, n° 168 van 14 mei 1959).

L. 6672/2 — wet van 27 mei 1960 geworden (*Stuk Senaat*, 1958-1959, n° 216 van 9 juni 1959).

Vooralsnog vonden artikel 103 van de Grondwet en het gewijzigde artikel 232 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting alleen toepassing op « rechters ». Waar de ontwerp-wet « rechter » door « lid van de rechterlijke orde » vervangt, lijkt zij het cumulatieverbod tot anderen, waarschijnlijk leden van parketten en griffies te willen uitbreiden. De tekst moet, wat dat betreft, verduidelijkt worden.

D'autre part, par l'expression « organisme d'intérêt public dont les budgets doivent être soumis ou communiqués aux Chambres législatives » le Gouvernement exclut les organismes énumérés sous la lettre D de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public et, d'une manière générale, tous les organismes dont les budgets ne sont pas soumis ou communiqués aux Chambres législatives. Il en résulte que le cumul de rétributions n'est pas interdit pour l'exercice de fonctions dans ces derniers organismes.

§ 2. Par la généralité de ses termes le 1<sup>o</sup> pourrait s'appliquer à tous les degrés d'enseignement. Si le Gouvernement n'a en vue que l'enseignement supérieur, cette précision devrait être apportée au texte.

Il va de soi que l'autorisation prévue au § 2, 1<sup>o</sup>, n'est pas nécessaire pour faire cours dans les universités libres, cette activité n'étant pas prévue par le § 1<sup>er</sup>.

Au 3<sup>o</sup>, il faut écrire « conseil de prud'hommes d'appel ».

§ 4. Pour assurer la concordance avec les §§ 2 et 3, le début du § 4 devrait être rédigé comme suit :

« Avant que ne soit accordée l'autorisation prévue... ».

Aux 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> il serait préférable d'employer l'expression « un membre de cette cour » ou « un membre d'un tribunal ».

§ 7. Cette disposition ayant un caractère temporaire doit faire l'objet d'un article distinct, *in fine* du projet.

§ 8. Les interdictions prévues aux §§ 1<sup>er</sup> à 6 concernent l'exercice simultané de fonctions judiciaires avec d'autres activités. Ces dispositions ne sauraient être applicables aux magistrats émérites ou honoraires qui, s'ils restent magistrats, n'en exercent plus les fonctions.

Si le Gouvernement entend appliquer aux magistrats émérites et à ceux qui ont obtenu l'autorisation de porter le titre honorifique de leurs fonctions à la fin de leur carrière, certaines interdictions, celles-ci devraient être réglées par une disposition autonome et non par voie de référence.

Il va de soi que de pareilles interdictions ne pourraient s'appliquer à des magistrats qui ont obtenu le titre honorifique de leurs fonctions dans d'autres conditions, non plus qu'aux magistrats suppléants, qui ne font pas partie de l'ordre judiciaire.

#### Art. 10.

Le premier des trois alinéas destinés à compléter l'article 227, pourrait être rédigé comme suit :

« Le traitement du magistrat qui, au moment de sa première nomination, occupe une fonction permanente de l'Etat, rétribuée par celui-ci, ne peut être inférieur au traitement dont il bénéficiait effectivement dans cette fonction. »

Le Conseil d'Etat suggère de faire des dispositions faisant l'objet de l'article 10 du projet, un article 227bis de la loi de 1869.

#### Art. 12.

Si la suggestion faite par le Conseil d'Etat à l'article 10 est suivie, la référence à l'article 227, alinéa 6, devrait être remplacée par une référence à l'article 227bis.

..

Le projet soulève des observations de présentation et de forme. Il est d'usage que les modifications apportées à plusieurs articles d'une même loi, soient présentées dans l'ordre numérique de ces dispositions.

Les autres observations ne nécessitent aucun commentaire; il en a été tenu compte dans le texte proposé ci-après.

Art. 1<sup>er</sup>. — L'article 224 de la loi du 18 juin 1869, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 224. — ... (comme à l'article 1<sup>er</sup> du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 2. — L'article 225 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 225. — ... (comme à l'article 2 du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 3. — L'article 227, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 227. — ... (comme à l'article 3 du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 4. — Un article 227bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 227bis. — ... (comme à l'article 10 du texte du Gouvernement, modifié quant à l'alinéa 1<sup>er</sup>; voir avis) ... ».

Door de woorden « instellingen van openbaar nut waarvan de begrotingen aan de Wetgevende Kamers moeten worden onderworpen of medegedeeld », sluit de Regering de instellingen uit die vermeld zijn onder D van artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut en, in het algemeen, alle instellingen waarvan de begrotingen niet aan de Wetgevende Kamers worden onderworpen of medegedeeld. Daaruit volgt, dat cumulatie van bezoldigingen niet verboden is voor het uitoefenen van ambten in die instellingen.

§ 2. De tekst onder 1<sup>o</sup> is zo algemeen geformuleerd, dat hij voor alle graden van onderwijs kan gelden. Denkt de Regering alleen aan het hoger onderwijs, dan zou dat in de tekst tot uiting moeten komen.

Het spreekt vanzelf dat een machtiging als bedoeld onder § 2, 1<sup>o</sup>, niet nodig is voor wie aan een vrije universiteit wil doceren, want die werkzaamheid is niet bedoeld onder § 1.

Onder 3<sup>o</sup> schrijft men « werkrechtssraad van beroep ».

§ 4. Ter wille van de overeenstemming met de §§ 2 en 3 zou § 4 als volgt moeten beginnen :

« Alvorens de in de §§ 2 en 3 bedoelde machtiging wordt verleend... ».

Onder 1<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> ware de uitdrukking « een lid van dat hof » of « een lid van een rechtbank » te verkiezen.

§ 7. Aan die bepaling, die tijdelijk is, zou een artikel moeten worden gewijd, achteraan in het ontwerp.

§ 8. De verbodsbepalingen onder de §§ 1 tot 6 betreffen het gelijktijdig uitoefenen van rechterlijke ambten en van andere werkzaamheden. Op magistraten-emeriti en eremagistraten, die, al blijven zij magistraat, het ambt niet meer uitoefenen, kunnen die bepalingen geen toepassing vinden.

Verbodsbepalingen welke de Regering toepasselijk mocht wensen te verklaren op emeriti en op hen die op het eind van hun loopbaan gemachtigd zijn tot het voeren van de eretitel van hun ambt, zouden in een zelfstandige tekst en niet bij wege van verwijzing moeten worden vastgesteld.

Uiteraard zouden zulke verbodsbepalingen niet kunnen gelden voor magistraten, die de eretitel van hun ambt onder andere omstandigheden hebben verkregen en evenmin op plaatsvervangende magistraten, die niet tot de rechterlijke orde behoren.

#### Art. 10.

Het eerste van de drie leden tot aanvulling van artikel 227 kan als volgt worden gelezen :

« De wedde van de magistraat die op het tijdstip van zijn eerste benoeming een vast, door de Staat bezoldigd Staatsambt bekleedt, mag niet lager zijn dan de wedde die hij in dat ambt werkelijk ontving. »

De Raad van State geeft in overweging, aan het bepaalde in artikel 10 van het ontwerp een artikel 227bis in de wet van 1869 te wijden.

#### Art. 12.

Wordt op de zoëven betreffende artikel 10 gegeven wenk ingegaan, dan ware niet naar artikel 227, zesde lid, maar naar 227bis te verwijzen.

..

Over de inkleding en de vorm van het ontwerp is het een en ander op te merken. Het gebruik wil, dat wijzigingen in verschillende artikelen van eenzelfde wet de nummering van die artikelen volgen.

Bij de overige opmerkingen is geen commentaar nodig. In de hierna voorgestelde tekst is er rekening mede gehouden.

Art. 1. — Artikel 224 van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 224. — ... (zoals in artikel 1 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 2. — Artikel 225 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 225. — ... (zoals in artikel 2 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 3. — Artikel 227, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 227. — ... (zoals in artikel 3 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 4. — In dezelfde wet wordt een artikel 227bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 227bis. — ... (zoals in artikel 10 van de tekst van de Regering, maar gewijzigd wat het eerste lid betreft; zie advies) ... ».

Art. 5. — L'article 229 de la même loi, modifié par la loi du 10 mai 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 229. — ... (comme à l'article 11 du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 6. — L'article 232 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 232. — § 1<sup>er</sup> à § 6. ... (comme à l'article 8 du texte du Gouvernement) <sup>(1)</sup>. »

» § 7. (Voir observation sur le § 8 du projet.) »

Art. 7. — L'article 233 de la même loi, modifié par les lois du 31 juillet 1952 et du 20 décembre 1957, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 233. — ... (comme à l'article 4 du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 8. — L'article 233bis de la même loi, modifié par la loi du 14 juillet 1960, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 233bis. — ... (comme à l'article 5 du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 9. — A l'article 234 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> l'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante : ... (comme à l'article 6 du texte du Gouvernement) ... ;

2<sup>o</sup> l'article est complété par la disposition suivante : « Les dispositions de l'article 227bis sont applicables aux greffiers ».

Art. 10. — L'article 235, alinéas 2, 3 et 4, de la même loi, modifié par les lois des 31 juillet 1952 et 14 juillet 1960, est remplacé par les dispositions suivantes :

« ... (comme à l'article 7 du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 11. — L'article 240 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est complété par la disposition suivante :

« ... (comme à l'article 9 du texte du Gouvernement) ... ».

Art. 12. — A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 20 mars 1954, modifiant l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 9 mars 1962, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « pour les exercices 1953 à 1961 et pour l'exercice 1962 jusqu'au 30 juin 1962 » sont remplacés par les mots « pour les exercices 1953 à 1962 et pour l'exercice 1963 jusqu'au 31 août 1963 » ;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 3, les mots « pour les exercices 1954 à 1961 et pour l'exercice 1962 jusqu'au 30 juin 1962 » sont remplacés par les mots « pour les exercices 1954 à 1962 et pour l'exercice 1963 jusqu'au 31 août 1963 ».

Art. 13. — § 1<sup>er</sup>.

a) les articles 1<sup>er</sup> à 5 et 7 à 11 produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juillet 1962 ;

b) l'article 6 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1963.

§ 2. L'arrêté royal du 26 juin 1962 attribuant une allocation spéciale aux magistrats et aux greffiers de l'ordre judiciaire cesse de produire ses effets le 30 juin 1962.

Art. 14. — Dans les trois mois qui suivront la publication de la présente loi, le titulaire d'un emploi de carrière exerçant des charges ou fonctions visées à l'article 232, § 3, de la loi du 18 juin 1869 modifié par l'article 6, en adressera la liste à l'autorité compétente.

L'accusé de réception qui lui en sera remis par celle-ci vaudra autorisation de continuer à les exercer.

Les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont applicables aux magistrats émérites, honoraires ou suppléants (sous réserve des observations formulées dans le corps de l'avis à propos de l'article 8, § 8, du projet).

La chambre était composée de  
MM. :

J. SUETENS, *premier président* ;

G. HOLOYE, *conseiller d'Etat* ;

J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat* ;

A. BERNARD, *assesseur de la section de législation* ;

(1) Il y a lieu d'écrire partout dans l'article : §.

Art. 5. — Artikel 229 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 mei 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 229. — ... (zoals in artikel 11 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 6. — Artikel 232 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 232. — § 1 tot § 6. ... (zoals in artikel 8 van de tekst van de Regering) <sup>(1)</sup>. »

» § 7. (Zie opmerking over § 8 van het ontwerp.) »

Art. 7. — Artikel 233 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1952 en 20 december 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 233. — ... (zoals in artikel 4 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 8. — Artikel 233bis van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1960, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 233bis. — ... (zoals in artikel 5 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 9. — In artikel 234 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> het eerste lid wordt door de volgende bepaling vervangen : ... (zoals in artikel 6 van de tekst van de Regering) ... ;

2<sup>o</sup> het artikel wordt met de volgende bepaling aangevuld : « De bepalingen van artikel 227bis zijn van toepassing op de griffiers ».

Art. 10. — Artikel 235, tweede, derde en vierde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1952 en 14 juli 1960, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« ... (zoals in artikel 7 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 11. — Artikel 240 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« ... (zoals in artikel 9 van de tekst van de Regering) ... ».

Art. 12. — In artikel 1 van de wet van 20 maart 1954 tot wijziging van artikel 232 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 9 maart 1962, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden « voor de dienstjaren 1953 tot 1961 en voor het dienstjaar 1962 tot 30 juni 1962 » vervangen door de woorden « voor de dienstjaren 1953 tot 1962 en voor het dienstjaar 1963 tot 31 augustus 1963 » ;

2<sup>o</sup> in het derde lid worden de woorden « voor de dienstjaren 1954 tot 1961 en voor het dienstjaar 1962 tot 30 juni 1962 » vervangen door de woorden « voor de dienstjaren 1954 tot 1962 en voor het dienstjaar 1963 tot 31 augustus 1963 ».

Art. 13. — § 1.

a) de artikelen 1 tot 5 en 7 tot 11 hebben uitwerking met ingang van 1 juli 1962 ;

b) artikel 6 treedt 1 september 1963 in werking.

§ 2. Het koninklijk besluit van 26 juni 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de magistraten en griffiers van de rechterlijke orde houdt op uitwerking te hebben, met ingang van 30 juni 1962.

Art. 14. — Binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet, zendt de titularis van een loopbaanbetrekking die opdrachten of ambten uitoefent als bedoeld in artikel 232, § 3, van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij artikel 6, de lijst ervan aan de bevoegde overheid.

Het ontvangstbewijs dat die overheid hem daarvan zal afgeven, geldt als machtiging om ze verder uit te oefenen.

Het eerste en het tweede lid zijn van toepassing op de magistraten-emeriti, de eremagistraten of de magistraten-plaatsvervangers (onder voorbehoud van de opmerkingen in het advies gemaakt bij artikel 8, § 8, van het ontwerp).

De kamer was samengesteld uit  
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter* ;

G. HOLOYE, *raadsheer van State* ;

J. MASQUELIN, *raadsheer van State* ;

A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving* ;

(1) Overal in het artikel gebruikte men het teken : §.

P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;  
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

*Le Greffier,*  
(s.) G. DE LEUZE.

*Le Président,*  
(s) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.  
Le 5 juillet 1963.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

*De Griffier,*  
(get.) G. DE LEUZE.

*De Voorzitter,*  
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.  
De 5<sup>e</sup> juli 1963.

*De Griffier van de Raad van State.*

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

L'article 224 de la loi du 18 juin 1869, modifiée par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 224. — Les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire sont fixés comme suit :

#### *Cour de cassation :*

|                                                       |   |         |
|-------------------------------------------------------|---|---------|
| Premier président et procureur général.               | F | 555 000 |
| Président de chambre et premier avocat général ... .. | F | 495 000 |
| Avocat général . . . . .                              | F | 456 000 |
| Conseiller ... ..                                     | F | 445 000 |

#### *Cour d'appel :*

|                                                       |   |         |
|-------------------------------------------------------|---|---------|
| Premier président et procureur général.               | F | 445 000 |
| Président de chambre et premier avocat général ... .. | F | 395 000 |
| Avocat général . . . . .                              | F | 365 000 |
| Conseiller ... ..                                     | F | 350 000 |
| Substitut du procureur général . . . . .              | F | 325 000 |

#### *Cour militaire :*

|                                           |   |         |
|-------------------------------------------|---|---------|
| Premier président et auditeur général ... | F | 422 000 |
| Premier substitut . . . . .               | F | 365 000 |
| Substitut de l'auditeur général ... ..    | F | 325 000 |

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

Artikel 224 van de wet van 18 juni 1869 gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 224. — De jaarwedden van de magistraten van de rechterlijke orde worden vastgesteld als volgt :

#### *Hof van Cassatie :*

|                                                       |   |         |
|-------------------------------------------------------|---|---------|
| Eerste voorzitter en procureur-generaal.              | F | 555 000 |
| Kamervoorzitter en eerste advocaat-generaal . . . . . | F | 495 000 |
| Advocaat-generaal . . . . .                           | F | 456 000 |
| Raadsheer . . . . .                                   | F | 445 000 |

#### *Hof van beroep :*

|                                                       |   |         |
|-------------------------------------------------------|---|---------|
| Eerste voorzitter en procureur-generaal.              | F | 445 000 |
| Kamervoorzitter en eerste advocaat-generaal . . . . . | F | 395 000 |
| Advocaat-generaal . . . . .                           | F | 365 000 |
| Raadsheer . . . . .                                   | F | 350 000 |
| Substituut-procureur generaal . . . . .               | F | 325 000 |

#### *Militair Gerechtshof :*

|                                            |   |         |
|--------------------------------------------|---|---------|
| Eerste voorzitter en auditeur-generaal ... | F | 422 000 |
| Eerste substituut ... ..                   | F | 365 000 |
| Substituut-auditeur-generaal ... ..        | F | 325 000 |

*Tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :*

|                                      |   |         |
|--------------------------------------|---|---------|
| Président et procureur du Roi ... .. | F | 395 000 |
| Vice-président ... ..                | F | 305 000 |
| Juge et substitut ... ..             | F | 255 000 |

*Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :*

|                                      |   |         |
|--------------------------------------|---|---------|
| Président et procureur du Roi ... .. | F | 325 000 |
| Vice-président ... ..                | F | 280 000 |
| Juge et substitut ... ..             | F | 230 000 |

*Conseil de guerre :*

|                           |   |         |
|---------------------------|---|---------|
| Auditeur militaire ... .. | F | 305 000 |
| Premier substitut ... ..  | F | 242 000 |
| Substitut ... ..          | F | 230 000 |

*Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :*

|                             |   |         |
|-----------------------------|---|---------|
| Référéndaire ... ..         | F | 395 000 |
| Référéndaire adjoint ... .. | F | 255 000 |

*Tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :*

|                             |   |         |
|-----------------------------|---|---------|
| Référéndaire ... ..         | F | 325 000 |
| Référéndaire adjoint ... .. | F | 230 000 |

*Justices de paix de 1<sup>re</sup> classe et de Bruxelles :*

|                     |   |         |
|---------------------|---|---------|
| Juge de paix ... .. | F | 325 000 |
|---------------------|---|---------|

*Justices de paix de 2<sup>e</sup> classe :*

|                     |   |         |
|---------------------|---|---------|
| Juge de paix ... .. | F | 292 000 |
|---------------------|---|---------|

*Justices de paix de 3<sup>e</sup> et de 4<sup>e</sup> classe :*

|                     |   |         |
|---------------------|---|---------|
| Juge de paix ... .. | F | 255 000 |
|---------------------|---|---------|

*Justices de paix où il existe un juge de paix de complément :*

Dans les justices de paix où il existe un juge de paix de complément, celui-ci jouit du traitement de juge de paix de la classe immédiatement inférieure à celle du juge titulaire.

**Art. 2.**

L'article 225 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 225. — Les suppléments de traitement alloués au juge d'appel des enfants, au juge des enfants, au juge d'instruction, au premier substitut du procureur du Roi et au premier référendaire adjoint des tribunaux de commerce, sont fixés comme suit :

Juge d'appel des enfants, pendant la durée de ses fonctions en cette qualité : 12 000 francs.

*Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500 000 inwoners ten minste telt :*

|                                         |   |         |
|-----------------------------------------|---|---------|
| Voorzitter en procureur des Konings ... | F | 395 000 |
| Ondervoorzitter ... ..                  | F | 305 000 |
| Rechter en substituut ... ..            | F | 255 000 |

*Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied geen 500 000 inwoners ten minste telt :*

|                                         |   |         |
|-----------------------------------------|---|---------|
| Voorzitter en procureur des Konings ... | F | 325 000 |
| Ondervoorzitter ... ..                  | F | 280 000 |
| Rechter en substituut ... ..            | F | 230 000 |

*Krijgsraad :*

|                          |   |         |
|--------------------------|---|---------|
| Krijgsauditeur ... ..    | F | 305 000 |
| Eerste substituut ... .. | F | 242 000 |
| Substituut ... ..        | F | 230 000 |

*Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500 000 inwoners ten minste telt :*

|                             |   |         |
|-----------------------------|---|---------|
| Referendaris ... ..         | F | 395 000 |
| Adjunct-referendaris ... .. | F | 255 000 |

*Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied geen 500 000 inwoners ten minste telt :*

|                             |   |         |
|-----------------------------|---|---------|
| Referendaris ... ..         | F | 325 000 |
| Adjunct-referendaris ... .. | F | 230 000 |

*Vrederegerechten 1<sup>ste</sup> klasse en te Brussel :*

|                     |   |         |
|---------------------|---|---------|
| Vrederechter ... .. | F | 325 000 |
|---------------------|---|---------|

*Vrederegerechten 2<sup>de</sup> klasse :*

|                     |   |         |
|---------------------|---|---------|
| Vrederechter ... .. | F | 292 000 |
|---------------------|---|---------|

*Vrederegerechten 3<sup>de</sup> en 4<sup>de</sup> klasse :*

|                     |   |         |
|---------------------|---|---------|
| Vrederechter ... .. | F | 255 000 |
|---------------------|---|---------|

*Vrederegerecht waar een bijgevoegd vrederechter bestaat :*

In de vrederegerechten waar een bijgevoegd vrederechter bestaat, ontvangt deze de wedde van de vrederechter der klasse die onmiddellijk lager is dan die van de rechter-titularis.

**Art. 2.**

Artikel 225 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 225. — De weddetoeslagen toegekend aan de kinderrechtter in beroep, aan de kinderrechtter, aan de onderzoeksrechtter, aan de eerste substituut-procureur des Konings en aan de eerste adjunct-referendaris bij de rechtbanken van koophandel, worden vastgesteld als volgt :

Kinderrechtter in beroep gedurende de tijd dat hij in die hoedanigheid zijn ambt waarheemt : 12 000 frank.

|                                           | Tribunaux dont le<br>ressort compte une<br>population de<br>500 000 habitants<br>au moins<br>—<br><i>Rechtbanken<br/>waarvan het<br/>gebied<br/>500 000 inwoners<br/>ten minste telt</i> | Tribunaux dont le<br>ressort ne compte pas<br>une population de<br>500 000 habitants<br>au moins<br>—<br><i>Rechtbanken<br/>waarvan het<br/>gebied geen<br/>500 000 inwoners<br/>ten minste telt</i> |                                |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Juge des enfants.</i>                  |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                      | <i>Kinderrechter.</i>          |
| Pour le premier terme de trois ans ... .. | 12 000                                                                                                                                                                                   | 8 500                                                                                                                                                                                                | Eerste termijn van drie jaren. |
| Après trois ans de fonction ... ..        | 18 500                                                                                                                                                                                   | 12 000                                                                                                                                                                                               | Na drie jaren functie.         |
| Après six ans de fonction ... ..          | 24 000                                                                                                                                                                                   | 16 500                                                                                                                                                                                               | Na zes jaren functie.          |
| Après neuf ans de fonction ... ..         | 36 000                                                                                                                                                                                   | 24 000                                                                                                                                                                                               | Na negen jaren functie.        |
| Après quinze ans de fonction ... ..       | 48 000                                                                                                                                                                                   | 32 500                                                                                                                                                                                               | Na vijftien jaren functie.     |

Le supplément de traitement est porté à 85 000 francs pour les juges des enfants nommés à titre définitif auprès d'un tribunal de première instance, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins.

De weddetoeslag wordt op 85 000 frank gebracht voor de definitief benoemde kinderrechter bij een rechtbank van eerste aanleg, waarvan het gebied een bevolking van 500 000 inwoners ten minste telt.

|                                           | Tribunaux dont le<br>ressort compte une<br>population de<br>500 000 habitants<br>au moins<br>—<br><i>Rechtbanken<br/>waarvan het<br/>gebied<br/>500 000 inwoners<br/>ten minste telt</i> | Tribunaux dont le<br>ressort ne compte pas<br>une population de<br>500 000 habitants<br>au moins<br>—<br><i>Rechtbanken<br/>waarvan het<br/>gebied geen<br/>500 000 inwoners<br/>ten minste telt</i> |                                     |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Juge d'instruction.</i>                |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                      | <i>Onderzoeksrechter.</i>           |
| Pour le premier terme de trois ans ... .. | 12 000                                                                                                                                                                                   | 8 500                                                                                                                                                                                                | Eerste termijn van drie jaren.      |
| Après trois ans de fonction ... ..        | 24 000                                                                                                                                                                                   | 16 500                                                                                                                                                                                               | Na drie jaren functie.              |
| Après six ans de fonction ... ..          | 36 000                                                                                                                                                                                   | 24 000                                                                                                                                                                                               | Na zes jaren functie.               |
| Après neuf ans de fonction ... ..         | 48 000                                                                                                                                                                                   | 32 500                                                                                                                                                                                               | Na negen jaren functie.             |
| <i>Premier substitut.</i>                 |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                      | <i>Eerste substituut.</i>           |
| Pour le premier terme de trois ans ... .. | 32 500                                                                                                                                                                                   | 24 000                                                                                                                                                                                               | Eerste termijn van drie jaren.      |
| Après trois ans de fonction ... ..        | 40 500                                                                                                                                                                                   | 36 000                                                                                                                                                                                               | Na drie jaren functie.              |
| Après six ans de fonction ... ..          | 50 500                                                                                                                                                                                   | 48 000                                                                                                                                                                                               | Na zes jaren functie.               |
| Après neuf ans de fonction ... ..         | 61 000                                                                                                                                                                                   | 61 000                                                                                                                                                                                               | Na negen jaren functie.             |
| <i>Premier référendaire adjoint.</i>      |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                      | <i>Eerste adjunct-referendaris.</i> |
| Pour le premier terme de trois ans ... .. | 32 500                                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                                                    | Eerste termijn van drie jaren.      |
| Après trois ans de fonction ... ..        | 40 500                                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                                                    | Na drie jaren functie.              |
| Après six ans de fonction ... ..          | 50 500                                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                                                    | Na zes jaren functie.               |
| Après neuf ans de fonction ... ..         | 61 000                                                                                                                                                                                   | —                                                                                                                                                                                                    | Na negen jaren functie.             |

## Art. 3.

L'article 227, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 227. — Les traitements des magistrats sont majorés comme suit :

| Nombre d'années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions | Montant des majorations après chaque période |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 3 années de fonction ... ..                                                | 20 000                                       |
| 6 années de fonction ... ..                                                | 20 000                                       |
| 9 années de fonction ... ..                                                | 20 000                                       |
| 12 années de fonction ... ..                                               | 14 000                                       |
| 15 années de fonction ... ..                                               | 14 000                                       |
| 18 années de fonction ... ..                                               | 14 000                                       |
| 21 années de fonction ... ..                                               | 14 000                                       |
| 24 années de fonction ... ..                                               | 14 000                                       |
|                                                                            | 130 000                                      |

## Art. 4.

Un article 227bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

Art. 227bis. — Le traitement du magistrat qui, au moment de sa première nomination, occupe une fonction permanente de l'Etat, rétribuée par celui-ci, ne peut être inférieur au traitement dont il bénéficiait effectivement dans cette fonction.

Le traitement perçu est toutefois arrondi aux taux de celui qui, calculé selon les prescriptions du régime des magistrats, lui est immédiatement supérieur.

Ce traitement confère à l'intéressé, pour le calcul de ses rétributions l'ancienneté attachée au traitement ainsi fixé.

## Art. 5.

L'article 229 de la même loi, modifié par la loi du 10 mai 1955, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 229. — Les traitements, suppléments de traitement et majorations d'ancienneté des magistrats sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux modalités fixées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail. Ils sont rattachés à l'indice 110.

## Art. 6.

L'article 232 de la même loi modifié par la loi du 31 juillet 1952, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 232. — § 1<sup>er</sup>. En dehors des indemnités ou des allocations couvrant des charges réelles, il ne peut être alloué aux membres de l'ordre judiciaire, effectifs, émérites ou honoraires, pour des fonctions à la nomination du Roi, de ses Ministres ou d'une autorité assumant la direction d'un organisme d'intérêt public dont les budgets doivent être soumis ou communiqués aux Chambres législatives, aucune rétribution, allocation ou indemnité à charge de

## Art. 3.

Artikel 227, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 227. — De jaarwedden van magistraten worden als volgt verhoogd :

| Aantal jaren werkelijke functie in één of meer gerechten | Bedrag van de verhogingen na elke periode |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 3 jaren functie ... ..                                   | 20 000                                    |
| 6 jaren functie ... ..                                   | 20 000                                    |
| 9 jaren functie ... ..                                   | 20 000                                    |
| 12 jaren functie ... ..                                  | 14 000                                    |
| 15 jaren functie ... ..                                  | 14 000                                    |
| 18 jaren functie ... ..                                  | 14 000                                    |
| 21 jaren functie ... ..                                  | 14 000                                    |
| 24 jaren functie ... ..                                  | 14 000                                    |
|                                                          | 130 000                                   |

## Art. 4.

In dezelfde wet wordt een artikel 227bis ingevoegd, luidend als volgt :

Art. 227bis. — De wedde van de magistraat die op het tijdstip van zijn eerste benoeming een vast, door de Staat bezoldigd Staatsambt bekleedt, mag niet lager zijn dan de wedde die hij in dat ambt werkelijk ontving.

De ontvangen wedde wordt echter afgerond op het bedrag van de wedde die berekend volgens de voorschriften van de regeling voor de magistraten, onmiddellijk hoger ligt.

Deze wedde verleent aan de betrokkene, voor de berekening van zijn bezoldigingen, de anciënniteit die aan de aldus vastgestelde wedde verbonden is.

## Art. 5.

Artikel 229 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 mei 1955, wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 229. — De wedden, weddetoeslagen en anciënniteitsverhogingen van de magistraten worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk overeenkomstig de wijzen bepaald bij de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. Zij worden gekoppeld aan het indexcijfer 110.

## Art. 6.

Artikel 232 van dezelfde wet gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 232. — § 1. Buiten de vergoedingen of toelagen die werkelijke lasten dekken, mag voor ambten waartoe de Koning, zijn Ministers of een gezagsorgaan benoemt dat de leiding op zich neemt van een instelling van openbaar nut waarvan de begrotingen aan de Wetgevende Kamers moeten worden onderworpen of medegedeeld, aan de leden van de rechterlijke orde, werkelijke, emeriti- of ereleden, geen bezoldiging, toelage of vergoeding ten laste van 's

l'Etat ou de toute autre personne de droit public, pour l'exercice simultané, en Belgique, d'une autre charge ou fonction.

§ 2. Moyennant autorisation donnée par arrêté royal, contresigné par le Ministre de la Justice, cette interdiction ne s'applique pas à la rétribution pour l'exercice simultané, visé au § 1<sup>er</sup>, des fonctions de :

1<sup>o</sup> professeur, chargé de cours, assistant dans les établissements d'enseignement ou membre d'un jury d'examen;

2<sup>o</sup> assesseur à la section de législation du Conseil d'Etat;

3<sup>o</sup> président du conseil de prud'hommes d'appel et d'assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes, de greffier ou d'employé auprès de ces juridictions.

§ 3. Moyennant l'autorisation visée au § 2, et pour autant que le nombre de charges ou fonctions rétribuées soit limité à deux, est autorisé à concurrence du dixième du traitement annuel brut de la fonction exercée au titre de magistrat ou de greffier de l'ordre judiciaire, la rétribution afférente à l'exercice simultané des charges ou fonctions en rapport avec l'activité d'une commission, d'un conseil ou d'un comité consultatif ou avec la gestion ou avec le contrôle d'un organisme public.

§ 4. Avant que ne soit accordée l'autorisation prévue aux §§ 2 et 3, le Ministre de la Justice prend l'avis :

1<sup>o</sup> du premier président de la Cour de cassation, s'il s'agit d'une désignation intéressant un membre de cette Cour;

2<sup>o</sup> du procureur général près la Cour de cassation, s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat du parquet près cette Cour;

3<sup>o</sup> du premier président de la Cour d'appel, s'il s'agit d'une désignation intéressant un membre de cette Cour ou un membre d'un tribunal de première instance, un référendaire ou référendaire adjoint d'un tribunal de commerce, ou un juge de paix;

4<sup>o</sup> du procureur général près la Cour d'appel, s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat du parquet près cette Cour ou du parquet près un tribunal de première instance;

5<sup>o</sup> de l'auditeur général près la Cour militaire, s'il s'agit d'une désignation intéressant un magistrat de l'auditorat général ou un magistrat de l'auditorat militaire.

§ 5. Des dérogations aux limitations prévues au § 3 quant au nombre de charges ou fonctions rétribuées et quant au montant de la rétribution peuvent être autorisées par le Roi, par arrêté royal motivé et pris sur avis conforme de l'autorité judiciaire visée au § 4.

§ 6. Les dispositions du présent article ne dérogent ni aux incompatibilités, interdictions et limitations découlant d'autres dispositions légales ou réglementaires, ni à la procédure instituée pour la levée de celle-ci.

Lands kas of van enig ander publiekrechtelijk rechtspersoon worden toegekend voor de gelijktijdige uitoefening in België van een andere opdracht of een ander ambt.

§ 2. Op voorwaarde dat machtiging is verleend bij een door de Minister van Justitie medeondertekend koninklijk besluit, vindt dit verbod geen toepassing op de bezoldiging voor de gelijktijdige uitoefening als bedoeld in § 1 van de ambten van :

1<sup>o</sup> professor, docent, assistent in onderwijsinrichtingen of lid van een examencommissie;

2<sup>o</sup> bijzitter van de afdeling wetgeving van de Raad van State;

3<sup>o</sup> voorzitter van een werkrechtensraad van beroep en rechtskundig bijzitter bij een werkrechtensraad, griffier of bediende bij die gerechten.

§ 3. Op voorwaarde dat de in § 2 bedoelde machtiging is verleend en voor zover het aantal bezoldigde opdrachten of ambten tot twee is beperkt, is ten belope van het tiende van de bruto-jaarwedde van het ambt uitgeoefend als magistraat of griffier van de rechterlijke orde, de bezoldiging toegelaten van gelijktijdig uitgeoefende opdrachten of ambten in verband met de werkzaamheid van een commissie, een raad of een comité van advies of met het beheer van of het toezicht op een openbaar lichaam.

§ 4. Alvorens de in de §§ 2 en 3 bedoelde machtiging wordt verleend, wint de Minister van Justitie het advies in van :

1<sup>o</sup> de eerste voorzitter van het Hof van cassatie, als het gaat om een aanwijzing betreffende een lid van dat Hof;

2<sup>o</sup> de procureur-generaal bij het Hof van cassatie, als het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van het parket bij dat Hof;

3<sup>o</sup> de eerste voorzitter van het Hof van beroep, als het gaat om een aanwijzing betreffende een lid van dat Hof of een lid van een rechtbank van eerste aanleg, een referendaris of adjunct-referendaris van een rechtbank van koophandel, of een vrederechter;

4<sup>o</sup> de procureur-generaal bij het Hof van beroep, als het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van het parket bij dat Hof of van het parket bij een rechtbank van eerste aanleg;

5<sup>o</sup> de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof, als het gaat om een aanwijzing betreffende een magistraat van het auditoraat-generaal of een magistraat van het krijgsauditoraat.

§ 5. Afwijkingen van de beperkingen, bedoeld in § 3, met betrekking tot het aantal bezoldigde opdrachten of ambten en met betrekking tot het bedrag van de bezoldiging kunnen worden toegestaan door de Koning, bij een met redenen omkleed en op eensluidend advies van de in § 4 bedoelde gerechtelijke autoriteiten genomen koninklijk besluit.

§ 6. De bepalingen van dit artikel wijken niet af van de onverenigbaarheden, verbodsbepalingen en beperkingen die uit andere wets- of verordeningsbepalingen voortvloeien, noch van de procedure voor de opheffing daarvan.

## Art. 7.

L'article 233 de la même loi, modifié par les lois du 31 juillet 1952, et du 20 décembre 1957, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 233. — Les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix, sont fixés comme suit :

|                                                                                                                    |   |         |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------|--|
| <i>Cour de cassation :</i>                                                                                         |   |         |  |
| Greffier en chef . . . . .                                                                                         | F | 288 000 |  |
| Greffier . . . . .                                                                                                 | F | 204 000 |  |
| <i>Cour d'appel :</i>                                                                                              |   |         |  |
| Greffier en chef . . . . .                                                                                         | F | 272 000 |  |
| Greffier . . . . .                                                                                                 | F | 172 000 |  |
| Greffier à titre personnel . . . . .                                                                               | F | 127 000 |  |
| <i>Cour militaire :</i>                                                                                            |   |         |  |
| Greffier en chef . . . . .                                                                                         | F | 255 000 |  |
| Greffier . . . . .                                                                                                 | F | 145 000 |  |
| <i>Tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :</i>        |   |         |  |
| Greffier en chef . . . . .                                                                                         | F | 255 000 |  |
| Greffier . . . . .                                                                                                 | F | 145 000 |  |
| Greffier à titre personnel . . . . .                                                                               | F | 123 000 |  |
| Greffier surnuméraire . . . . .                                                                                    | F | 117 000 |  |
| <i>Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :</i> |   |         |  |
| Greffier en chef . . . . .                                                                                         | F | 204 000 |  |
| Greffier . . . . .                                                                                                 | F | 131 000 |  |
| Greffier à titre personnel . . . . .                                                                               | F | 123 000 |  |
| Greffier surnuméraire . . . . .                                                                                    | F | 117 000 |  |
| <i>Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :</i>                 |   |         |  |
| Greffier . . . . .                                                                                                 | F | 145 000 |  |
| Greffier à titre personnel . . . . .                                                                               | F | 123 000 |  |
| <i>Tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :</i>          |   |         |  |
| Greffier . . . . .                                                                                                 | F | 131 000 |  |
| Greffier à titre personnel . . . . .                                                                               | F | 123 000 |  |
| <i>Justices de paix de 1<sup>re</sup> classe et de Bruxelles :</i>                                                 |   |         |  |
| Greffier en chef . . . . .                                                                                         | F | 194 000 |  |
| <i>Justices de paix de 2<sup>e</sup> classe :</i>                                                                  |   |         |  |
| Greffier en chef ou chef de greffe . . . . .                                                                       | F | 167 000 |  |
| <i>Justices de paix de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classe :</i>                                                 |   |         |  |
| Greffier-chef de greffe . . . . .                                                                                  | F | 142 000 |  |
| <i>Justices de paix :</i>                                                                                          |   |         |  |
| Greffier (sans distinction de classe) . . . . .                                                                    | F | 127 000 |  |
| Greffier à titre personnel . . . . .                                                                               | F | 123 000 |  |

## Art. 7.

Artikel 233 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1952 en 20 december 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 233. — De jaarwedden van de griffiers van hoven, rechtbanken en vrederegerechten worden vastgesteld als volgt :

|                                                                                                 |   |         |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------|--|
| <i>Hof van cassatie :</i>                                                                       |   |         |  |
| Hoofdgriffier . . . . .                                                                         | F | 288 000 |  |
| Griffier . . . . .                                                                              | F | 204 000 |  |
| <i>Hof van beroep :</i>                                                                         |   |         |  |
| Hoofdgriffier . . . . .                                                                         | F | 272 000 |  |
| Griffier . . . . .                                                                              | F | 172 000 |  |
| Griffier titulaire . . . . .                                                                    | F | 127 000 |  |
| <i>Militair Gerechtshof :</i>                                                                   |   |         |  |
| Hoofdgriffier . . . . .                                                                         | F | 255 000 |  |
| Griffier . . . . .                                                                              | F | 145 000 |  |
| <i>Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500 000 inwoners ten minste telt :</i>      |   |         |  |
| Hoofdgriffier . . . . .                                                                         | F | 255 000 |  |
| Griffier . . . . .                                                                              | F | 145 000 |  |
| Griffier titulaire . . . . .                                                                    | F | 123 000 |  |
| Boventallig griffier . . . . .                                                                  | F | 117 000 |  |
| <i>Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied geen 500 000 inwoners ten minste telt :</i> |   |         |  |
| Hoofdgriffier . . . . .                                                                         | F | 204 000 |  |
| Griffier . . . . .                                                                              | F | 131 000 |  |
| Griffier titulaire . . . . .                                                                    | F | 123 000 |  |
| Boventallig griffier . . . . .                                                                  | F | 117 000 |  |
| <i>Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500 000 inwoners ten minste telt :</i>         |   |         |  |
| Griffier . . . . .                                                                              | F | 145 000 |  |
| Griffier titulaire . . . . .                                                                    | F | 123 000 |  |
| <i>Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied geen 500 000 inwoners telt :</i>               |   |         |  |
| Griffier . . . . .                                                                              | F | 131 000 |  |
| Griffier titulaire . . . . .                                                                    | F | 123 000 |  |
| <i>Vrederegerechten 1<sup>ste</sup> klasse en te Brussel :</i>                                  |   |         |  |
| Hoofdgriffier . . . . .                                                                         | F | 194 000 |  |
| <i>Vrederegerechten 2<sup>de</sup> klasse :</i>                                                 |   |         |  |
| Hoofdgriffier of griffiehoofd . . . . .                                                         | F | 167 000 |  |
| <i>Vrederegerechten 3<sup>de</sup> en 4<sup>de</sup> klasse :</i>                               |   |         |  |
| Griffier-griffiehoofd . . . . .                                                                 | F | 142 000 |  |
| <i>Vrederegerechten :</i>                                                                       |   |         |  |
| Griffier (zonder onderscheid van klasse) . . . . .                                              | F | 127 000 |  |
| Griffier titulaire . . . . .                                                                    | F | 123 000 |  |

## Art. 8.

L'article 233bis de la même loi, modifié par la loi du 14 juillet 1960, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 233bis. — Les traitements des commis-greffiers des cours, tribunaux et justices de paix sont fixés comme suit :

## 1. Commis greffier principal :

- a) de la Cour de cassation, d'une Cour d'appel et de la Cour militaire ... F 127 000
- b) d'un tribunal de première instance, d'un conseil de guerre, d'un tribunal de commerce et d'une justice de paix. F 123 000

## 2. Commis greffier :

- a) de la Cour de cassation, d'une Cour d'appel et de la Cour militaire ... F 121 500
- b) d'un tribunal de première instance, d'un conseil de guerre, d'un tribunal de commerce et d'une justice de paix. F 117 000

## Art. 9.

A l'article 234, de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa premier est remplacé par la disposition suivante :

Les traitements des greffiers sont majorés comme suit :

| Nombre d'années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions | Montant des majorations après chaque période |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 3 années de fonction ... ..                                                | 15 000                                       |
| 6 années de fonction ... ..                                                | 15 000                                       |
| 9 années de fonction ... ..                                                | 15 000                                       |
| 12 années de fonction ... ..                                               | 8 600                                        |
| 15 années de fonction ... ..                                               | 8 600                                        |
| 18 années de fonction ... ..                                               | 8 600                                        |
| 21 années de fonction ... ..                                               | 8 600                                        |
| 24 années de fonction ... ..                                               | 8 600                                        |
|                                                                            | 88 000                                       |

2° l'article est complété par la disposition suivante :

Les dispositions de l'article 227bis sont applicables aux greffiers.

## Art. 10.

L'article 235, alinéas 2, 3, et 4 de la même loi, modifié par les lois des 31 juillet 1952 et 14 juillet 1960 est remplacé par les dispositions suivantes :

Ces suppléments sont de 18 500 francs pour les greffiers d'instruction des tribunaux de première instance dont le

## Art. 8.

Artikel 233bis van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1960, wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 233bis. — De wedden van de griffiersklerken van hoven, rechtbanken en vredegerichten worden vastgesteld als volgt :

## 1. Eerstaanwezend griffiersklerk :

- a) bij het Hof van cassatie, bij een Hof van beroep en bij het Militair Gerechtshof ... .. F 127 000
- b) bij een rechtbank van eerste aanleg, bij een krijgsraad, bij een rechtbank van koophandel en bij een vredegericht ... .. F 123 000

## 2. Griffiersklerk :

- a) bij het Hof van cassatie, bij een Hof van beroep en bij het Militair Gerechtshof ... .. F 121 500
- b) bij een rechtbank van eerste aanleg, bij een krijgsraad, bij een rechtbank van koophandel en bij een vredegericht ... .. F 117 000

## Art. 9.

In artikel 234, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

De jaarwedden van de griffiers worden als volgt verhoogd :

| Aantal jaren werkelijke functie in één of meer gerechten | Bedrag van de verhogingen na elke periode |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 3 jaren functie ... ..                                   | 15 000                                    |
| 6 jaren functie ... ..                                   | 15 000                                    |
| 9 jaren functie ... ..                                   | 15 000                                    |
| 12 jaren functie ... ..                                  | 8 600                                     |
| 15 jaren functie ... ..                                  | 8 600                                     |
| 18 jaren functie ... ..                                  | 8 600                                     |
| 21 jaren functie ... ..                                  | 8 600                                     |
| 24 jaren functie ... ..                                  | 8 600                                     |
|                                                          | 88 000                                    |

2° het artikel wordt met de volgende bepaling aangevuld :

De bepalingen van artikel 227bis zijn van toepassing op de griffiers.

## Art. 10.

Artikel 235, 2°, 3° en 4° lid van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1952 en 14 juli 1960, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Die weddetoeslagen bedragen 18 500 frank voor de onderzoeksgreffiers bij de rechtbanken van eerste aanleg

ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, de 12 000 francs dans les autres tribunaux de première instance et de 48 500 francs pour les greffiers dirigeants des tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, de 24 000 francs pour les greffiers de justice de paix et pour les greffiers des tribunaux de police comprenant un personnel de sept membres au moins à prestations complètes.

Un supplément de traitement de 35 500 francs est alloué au greffiers-chefs de service des Cours d'appel, de la Cour militaire, des tribunaux de première instance et des conseils de guerre ainsi qu'aux greffiers dirigeants des tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins.

Ce supplément est porté à 42 500 francs après trois ans et à 48 500 francs après six ans de fonction.

#### Art. 11.

L'article 240 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, est complété par la disposition suivante :

3° le référendaire adjoint suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de référendaire adjoint en remplacement d'un titulaire nommé à d'autres fonctions, mis à la retraite, démissionnaire, démis, révoqué, déchu, suspendu ou décédé.

#### Art. 12.

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 20 mars 1954, modifiant l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 9 mars 1962, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots : « pour les exercices 1953 à 1961 et pour l'exercice 1962 jusqu'au 30 juin 1962 », sont remplacés par les mots : « pour les exercices 1953 à 1962 et pour l'exercice 1963 jusqu'au 31 août 1963 »;

2° à l'alinéa 3, les mots : « pour les exercices 1954 à 1961 et pour l'exercice 1962 jusqu'au 30 juin 1962 », sont remplacés par les mots : « pour les exercices 1954 à 1962 et pour l'exercice 1963 jusqu'au 31 août 1963 ».

#### Art. 13.

§ 1<sup>er</sup>. a) les articles 1<sup>er</sup> à 5 et 7 à 11 produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juillet 1962;

b) l'article 6 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1963.

§ 2. L'arrêté royal du 26 juin 1962 attribuant une allocation spéciale aux magistrats et aux greffiers de l'ordre judiciaire cesse de produire ses effets le 30 juin 1962.

#### Art. 14.

Dans les trois mois qui suivront la publication de la présente loi, le titulaire d'un emploi de carrière exerçant des charges ou fonctions visées à l'article 232, § 3, de la loi du 18 juin 1869 modifié par l'article 6, en adressera la liste à l'autorité compétente.

L'accusé de réception qui lui en sera remis par celle-ci vaudra autorisation de continuer à les exercer.

waarvan het gebied 500 000 inwoners ten minste telt, 12 000 frank in de andere rechtbanken van eerste aanleg en 48 500 frank voor de leidende griffiers bij de rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500 000 inwoners ten minste telt, 24 000 frank voor de vrederechtsgriffiers en voor de griffiers bij de politierechtbanken met een personeel van ten minste 7 leden met volledige prestaties.

Een weddetoeslag van 35 500 frank wordt toegekend aan de griffiersdiensthooften van de Hoven van beroep, van het Militair Gerechtshof, van de rechtbanken van eerste aanleg en van de krijgsraden, alsmede aan de leidende griffiers van de rechtbanken van koophandel waarvan het gebied geen 500 000 inwoners ten minste telt.

Die weddetoeslag wordt gebracht op 42 500 frank na drie jaren en op 48 500 frank na zes jaren functie.

#### Art. 11.

Artikel 240 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

3° de plaatsvervangende adjunct-referendaris die geroepen is om tijdelijk het ambt van adjunct-referendaris waar te nemen ter vervanging van een titularis die tot een ander ambt is benoemd, op rust is gesteld, ontslag heeft genomen, ontzet, afgezet, vervallenverklaard, geschorst of overleden is.

#### Art. 12.

In artikel 1 van de wet van 20 maart 1954 tot wijziging van artikel 232 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 9 maart 1962, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden : « voor de dienstjaren 1953 tot 1961 en voor het dienstjaar 1962 tot 30 juni 1962 », vervangen door de woorden : « voor de dienstjaren 1953 tot 1962 en voor het dienstjaar 1963 tot 31 augustus 1963 »;

2° in het derde lid worden de woorden : « voor de dienstjaren 1954 tot 1961 en voor het dienstjaar 1962 tot 30 juni 1962 », vervangen door de woorden : « voor de dienstjaren 1954 tot 1962 en voor het dienstjaar 1963 tot 31 augustus 1963 ».

#### Art. 13.

§ 1. a) de artikelen 1 tot 5 en 7 tot 11 hebben uitwerking met ingang van 1 juli 1962;

b) artikel 6 treedt 1 september 1963 in werking.

§ 2. Het koninklijk besluit van 26 juni 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de magistraten en griffiers van de rechterlijke orde houdt op uitwerking te hebben, met ingang van 30 juni 1962.

#### Art. 14.

Binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet, zendt de titularis van een loopbaanbetrekking die opdrachten of ambten uitoefent als bedoeld in artikel 232, § 3, van de wet van 18 juni 1869, gewijzigd bij artikel 6, de lijst ervan aan de bevoegde overheid.

Het ontvangstbewijs dat die overheid hem daarvan zal afgeven, geldt als machtiging om ze verder uit te oefenen.

Les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont applicables aux magistrats émérites et honoraires.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1963.

Het eerste en het tweede lid zijn van toepassing op de magistraten-emeriti en de eremagistraten.

Gegeven te Brussel, de 9 juli 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Justice,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

---

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

17 JUILLET 1963.

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'ordre judiciaire.

### ERRATUM.

A l'article 7 du projet il y a lieu d'insérer entre les rubriques « Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins » et « Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins », le texte suivant :

#### *Conseil de guerre :*

|                         |   |         |
|-------------------------|---|---------|
| Greffier en chef ... .. | F | 177 000 |
| Greffier ... ..         | F | 127 000 |

*Le Ministre de la Justice,*

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

17 JULI 1963.

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de rechterlijke orde.

### ERRATUM.

In artikel 7 van het wetsontwerp dient tussen de rubrieken « Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied geen 500 000 inwoners ten minste telt » en « Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500 000 inwoners ten minste telt » volgende tekst ingelast :

#### *Krijgsraad :*

|                      |   |         |
|----------------------|---|---------|
| Hoofdgriffier ... .. | F | 177 000 |
| Griffier ... ..      | F | 127 000 |

*De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.